Espagnol LVA

Banque ELVi

Session 2024

1 – Le sujet

- Document 1 – Mar Centenera, El negacionismo de la dictadura pone a prueba la solidez de la democracia argentina", *El País*, España, 24 de marzo de 2023.
- Document 2 – Brenda Struminger, "Victoria Villarruel planea auditar las indemnizaciones del Estado a víctimas de la dictadura si Javier Milei llega a la Casa Rosada", *Infobae*, Argentina, 3 de septiembre de 2023.
- Document 3 – Géraldine Muhlmann, *Pour les faits*, Les belles lettres, Paris, 20 octobre de 2023.
- Document 4 - *No*, Filmaffiniti, España, 2012.
- Document 5- Hugo Relva y Daniel Canales, "La Ley de Amnistía de 1977, una de las asignaturas pendientes de la Ley de Memoria Democrática", *Amnistía Internacional*, España, 15 de julio de 2022.

2 – Barème, attentes du jury

Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir de préconisations du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) et se basent sur les quatre compétences de la communication linguistique à l'écrit : la réception, la production, l'interaction et la médiation, référés à l'écrit, et avec une attention particulière aux aspects linguistiques.
On tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction, la description et l'argumentation. Certains critères ont été adaptés, sans en modifier le sens primaire, dans le cadre des objectifs de l'épreuve et afin de faciliter la correction objective.
Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

QUESTION 1 : résumé analytique comparatif 30 % (40% contenu, 60% langue)
QUESTION 2 : essai argumenté 50 % (40% contenu, 60% langue)
TRADUCTION : thème 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation / vocabulaire, registre, orthographe / restitution du sens, style, expression idiomatique)

3 – Remarques de correction

Traductions :

D'excellentes traductions ont démontré des qualités exceptionnelles pour cet exercice réalisé dans un temps très limité, et méritent les félicitations du jury. Ont été valorisées les nombreuses copies ne présentant pas d'erreurs importantes de syntaxe ou de conjugaison, ou trouvant des stratégies adéquates pour rendre compte d'une expression ou d'un mot inconnu. Peu de copies ont laissé des blancs.

Les meilleures traductions sont celles qui ont montré une bonne connaissance du lexique de la vie quotidienne et une maîtrise de la conjugaison, en particulier des temps du récit.

Les phrases de l'extrait à traduire avaient une certaine longueur, c'est peut-être la raison pour laquelle les candidats ont eu donc tendance à les raccourcir « en oubliant » de traduire certains mots tels que : plutôt, voire, du tout, à proprement parler, parfois, ne *plus* rien, du tout, même plus. Ils ont eu également tendance à ne pas mettre de virgules. Certaines phrases ne voulaient rien dire car le sujet et le verbe n'étaient pas clairs, par exemple beaucoup de confusions ont été commises par rapport à l'alternance de plusieurs sujets entre le « nous » au tout début de la traduction, et le « on », « on prend toujours le risque » ou « dont on parle » et le « chacun » pour revenir sur « on » lors de dernières lignes.

Erreurs fréquentes :

Lexique:

- spontanément: de manera abrupta, de manera directa, tampoco, cuando es espontania, esponteamente, enseguida, spontanemente, realmente, naturalmente, de manera lógica, de inmediato, de pronto, de manera automática e inmediata, de la nada, directamente
- mélange: mixo, mescola, pone en medio,
- des données: dados, echos, donados, factos, cifras.
- une conversation: una conversa, una conversation,
- avis: avisos, opiñones, avicios, opciones un rapport plutôt amical, un linco amical, un raporto amical, un reporte amigable, amicioso, un reporto cordial, («plutôt» souvent oublié), amigostoso -interlocuteur : partenario, partinario,
- passer sous silence : silesciar, silencicesar, tenemos un sesgo por silencio, pasar sobre silencio
- amenuiser: diminuir, negar, niegar, menoscabar un aspeto,amenizar, mitiga, (ainsi conjugué)
- évènement: evenimiento, evenemento
- risquerait de produire : riesgaria a provocar, poduir, ser resgaria, arriesgaria
- voire de semer la dispute: semar la disputa,
- l'affrontement: el confronto, el bombate
- à se déployer: deployarse
- débat: debato (très fréquent)
- conflictual: conflictual tel quel,
- belliqueux: bellicoso, belicioso, bellice, beliquoso,bellicante , bellicisto, bellicuoso
- le risque : el risco,
- du tout : del todo, la gran mayoria.

- chacun: ambos, cualquier,
- autre chose: rajout de un/una (un otro cosa, una otra cosa),
- de déni: de niegar los factos, de ñiegar, de nego, de denito, desñar la realidad, hacerse la vista gorda, decir mentiras
- s'arrête: se estopea, se parra,
- bruit: bruito, bruido, gritos,
- fondamentalement: en el fundo, al fundo,
- n'échange plus rien: canjea nada, escambia nada,
- tables familiales enflamées: mesas familiales en llamas, enquemadas, en flamas, quemadas, en fuego,
- tables: on trouve aussi: planchas, tablas, tables, en planchas familiares donde la pelea imposa, en las comidas familiares que prenden fuego, mesas familiares muy energéticas, en pasión, las reuniones familiares llenas de pasiones o de rencillas, desayunos candantes
- guerrières : guerrieras (très fréquent), castrenses, guerieras, beliosas,
- se mettre d'accord : acordarse (très fréquent)

Conjugaison :
- cherche à se déployer : busce a déployar, depliegar, busque, cerce
- divise: divisa/se (el divisa muy a amenudo)
- insiste : insista
- accuse : acuse (beaucoup des erreurs en présent d'indicatif)
- SER /ESTAR: être d'accord: ser de acuerdo, ser en acuerdo, está el propio, esta differente,
- Traduction mot à mot du verbe : cela arrive (esto llega, llegue) esto se pasa

Syntaxes:
- dont on: cuyos hablamos tant : tan, tanto,tanta (por lo mucho que / de tanto que : Cette conjonction pour créer la concessive n'est jamais apparue) .
- les plus difficiles, les plus tendues: las más díficiles, las más tensas,
- même si parfois on fait encore (aunque +subj presente) (aunque seguimos haciendo ruido)
- de la part de « réel » qui lui importe : una parte del real,
- celle d'un débat conflictuel : ella* (la) de un debate conflictual

Pronoms :
- entre nous : entre nos
- on prend toujours le risque, à un moment donné, de ne plus être d'accord : corremos el riesgo de no poner*se de acuerdo. (no ponernos de acuerdo).

Orthographe:
- appreciations, appreciaciones, conversation, factualles, a de más, beliquoso, bellicoso, questiones, deacuerdo , de accuerdo, echos.
- de nombreux accents manquent, notamment sur les verbes au conditionnel, "estar" au présent de l'indicatif, etc. (*podria, esta, arriesgaria)

Preposiciones:
- sur les faits : a los hechos, (acordarse a los hechos)
- C'est au contraire: es *en contrario (al contrario)

Expression écrite

Q1 : Fond/ Forme

D'une manière générale, l'exercice "Résumé analytique comparatif" a été correctement réalisé. On peut dire qu'une grande partie des candidats a été capable de comparer les deux documents et d'identifier les informations les plus pertinentes de chacun d'entre eux.

Après analyse des copies et résultats, nous observons trois profils principaux de candidats. Dans le premier, qui correspond à ceux qui ont le mieux réussi l'exercice, on observe une restitution des informations permettant une comparaison plus organique et globale.

Un deuxième profil restitue l'information principale en comparant des fragments de chaque document de sorte que le résultat de la comparaison est un texte plus fragmenté, présentant des "nœuds de sens" tels qu'ils les ont identifiés dans les deux documents. Dans ce groupe, certains candidats ont rédigé des réponses avec une introduction et une conclusion souvent comprenant des opinions, ou des jugements de valeur et/ ou commentaires personnels ; de telle sorte que la réponse était plus proche d'une expression personnelle que d'un résumé analytique comparatif. Exemple: " A modo de conclusión en Argentina el negacionismo es un tema tabú". "La conclusion que se impone es que el negacionismo hace debatos tensos". "Así nos tranquilizan el primer periodista". Attention aux questionnements: "¿En qué medida el negacionismo es una polarizacion en Argentina ? Dans ce profil, nous avons aussi trouvé l'inclusion de quelques accroches pour introduire la synthèse.

L'utilisation correcte des connecteurs a également été observée dans ce groupe (sin embargo, ademas, en efecto) bien que parfois un peu artificielle ou ne correspondant pas au registre de l'examen (« en efecto » utilisé de manière forcée et aussi "al fin de cuentas", "al fin y al cabo" pour conclure).

Enfin, un très faible pourcentage de candidats n'a pas réussi à composer une synthèse comparative de manière à comparer les idées principales et secondaires des documents. Certains candidats se sont trompés dans la nature du texte et ont cherché les avis des auteurs systématiquement : "la autora del documento 2 no duda en afear su pertinencia". "El país denuncia el negacionismo de Milei y su gobierno", "el doc1 resulta criticando más que el doc 2". "El articulista no hace sino condenar la responsabilidad del pueblo en los asesinatos pero se queda papel morado" "La diferencia de punto de vista puede sorpresar";

Exemples d'erreurs

- Parfois le concept de négationnisme n'a pas été compris: "El negacionismo en Argentina es el rechazo a la dictadura".
- Manque de connaissances, de vocabulaire et de compréhension donnant lieu à des fausses informations et à des ajouts personnels et des contresens: "Las madres de la Plaza de Mayo denuncian la falta de reconocimiento para la dictadura" " Por otra parte, este mismo documento (doc 1) enfatiza la transformación económica que ocurriría si Milei llegara al poder" "El auge del

negacionismo en Argentina revela una sociedad dividida que ya no parece créer en el Estado"

- Beaucoup de difficultés à comprendre toutes les informations de l'auteur dans les deux documents créant des contresens: "Argentina es divisa y eso es tanto mas verdadero cuanto que se trata de la dictadura" "Los negacionistas quieren fomentar la unidad denunciando las ayudas para las victimas y dando ayudas a todos" "Para Villarruel la manera de otorgar y de reparar a las victimas debe ser fortalecida" "Milei y Villarruel sostienen que van a impulsar una revaloriazcion de las ayudas recibidas por estas victimas" "El artículo pone en tela de juicio el final de las leyes de impunidad" "Argentina establece el negacionismo que se encarga de recordar la violencia pasada" "Villarruel cuida que el estado pague a las victimos de la ultima dictadura militar" "El estado argentino es negacionista cuando desagrava a las victimas de guerrillas y a todas las personas vinculadas a la dictadura"
- Manque de rigueur : les candidats ne font pas attention aux mots déjà présents dans le texte. On trouve Mar Centera très souvent, mais également, los negacionistos, el negationismo, el negocianismo, los negacianistas, un livro.
- Beaucoup de fautes lexicales, d'accord, de gallicismes : hace un golpe de estado, los victimos, las condanaciones, la dictatura, el paradoje, memoriar, el pego de las indennizaciones, las veridades utilizadas, echa una luz sobre, bajo un prismo, las victimas de guerrilleras, reactiva palabras attenadoras, demasiadas generosas, un consenso que se acuerda en rechazar la dictadura, la democracía , es cada vez más debila, la cuestiona, el resuriiento, los redes sociales que tocan los jovenes, las influyencias, la nececidad, el otro periodistas, una aumentación, una augmentacion, govierno, diñero, influenzar a la gente, las victimas acareadas, una mejora memoria, impulsar una revista de las ayudas, esto no tome plaza, este memoria, los asasanidos, el livro, los cifros, los redes sociales, militarios, la ataque, un entorno calmo, están al poder, fueron olvidar, exprima, ha hacido, despite de eso, europeano, ser mas transparenca, el ayudo
- Conjugaison : no negan, los miembros del Partido como Villarruel tienen que se cuentan, Villarruel exigue una memora, serve a reconocer, es posible de poner, las leyes entenden que, nega lo que paso, la población encende una polémica. On a trouvé des phrases dont les verbes apparaissent à l'infinitif, on ne voit pas la subordination: Centenar explicar y decir que en Argentina : propone de revistar, el periodista hablar de, la dictadura gobernió.
- Manque de subjonctifs: Es normal que discrepan. Para que hacen.
- Accords sujet + verbe: Las leyes que indemniza (normalement c'est la leyes que indemnizan)
- Des expressions toutes faites hors contexte : es una tema candante. Imputar todas las faltas al pasado gobierno seria la guinda …Por si fuera poco los libros mienten en los cifros, herridas siguen sangriendo.
- Problèmes dans la construction des phrases: un negacionismo cuyo el partido, A la postre, siempre que le estado trata de implementar medidas negacionistas la poblacion protesta, el consenso en cuanto al tratamiento de la memoria de Argentina cuestiona sobre su posibilidad de negacionismo.

Q2 : Fond/ Forme

La question 2, essai argumenté, consistait en un travail d'expression personnelle. Les productions écrites des candidats ont été un peu plus variées.

D'une part, certains candidats ont fait un très bon travail d'expression écrite, en tenant compte de la question posée, en utilisant les documents du dossier et en essayant d'apporter une réponse contenant leur réflexion personnelle sur le sujet.

L'utilisation des connaissances en matière d'actualité et de civilisation de l'Amérique Latine et de l'Espagne pour répondre à la question posée~~, elle~~ était correcte. Néanmoins, de nombreuses réponses se sont limitées à énumérer des faits historiques ou politiques sans les accompagner d'une analyse.

Exemples d'erreurs

- Bon nombre de candidats n'ont pas réagi du tout au contenu du dossier : ils ont composé sur le sujet sans utiliser les documents et sans faire la moindre référence, dans une sorte de composition libre.
- Beaucoup de candidats n'ont utilisé que les docs 1 et 2 utilisés pour la Q1 dans une sorte de redite et en s'appropriant les exemples déjà donnés. Certains ont cité les docs sans avoir aucun intérêt et sans les introduire dans leur éventuelle réflexion : "No : esta pelicula es importante porque recibo el Premio Nobel durante cinco vez".
- Les réponses ne comportaient pas d'exemples bien souvent, ou n'étaient pas claires : "por ejemplo cuando salió el edificio de Franco". Dans certains cas, elles contenaient des informations erronées : "la aplicacion de la ley de memoria en 2022 en España por el Franquismo conduce al partido independentista Vox a hacer un rechazo de esta ley. Esto provocó un polarizacion del gobierno español."
- Certaines réponses étaient inachevées ou contenaient beaucoup de « remplissage » pour atteindre les 500 mots. Cette année certains candidats ont utilisé tout un paragraphe (parfois + de 100 mots) pour expliquer comment ils allaient leurs réponses : "Primero vamos a tratar sobre [...] Después […] luego[…].
- Les connaissances sur la réalité politique actuelle de l'Amérique Latine étaient insuffisantes. Les candidats ont confondu les informations sur les pays: "en el Venezuela de Salvador Allende donde la apariencia « cool » de este dictador plasma un buen imagine"; " La dictadura de Veleda"; "La ley de memora de Zanchez en 2006"; "Los Estados Unidos apoyaron muchos golpes de Estado como el de Cuba y Fidel".
- Certaines copies présentaient des fautes de conjugaison et de vocabulaire : "el mundo espanohablante", "experiencias de autoritarías", "Colom decuvrió el Américo", "estos paises son muy fragilizados y necesitan se refundir", "podemos viendo", "los chileños.".
- Il y a eu une utilisation erronée de certaines expressions ou des constructions de phrases artificielles : "puso parches para cebarse con Videla"; "A todas luches sigue lloviendo sobre mojado porque el panorama no pinta bien y por si fuera poco el balance resulta agridulce ya que parece ser farragoso ponerse de acuerdo", "sin embargo ya va siendo hora porque organizaciones y

manifestaciones como la del doc 5 estan allanando el camino a una memoria"; "La politica representa un caldo de cultura para la memoria".

- Parfois, les candidats ont rédigé des phrases trop longues altérant ainsi la cohérence, le vocabulaire et la structure. Dans ce cas, ils ne sont pas parvenus à faire passer clairement leur message: "cobrar la convivencia dista de ser una realidad, ya que el olvido del pasado es en conflicto con el reconocimiento de las victimas y esto es una insensatez que convierte el deber de memoria en una asignatura pendiente. Hay que encarrillar la sociedad hacia la paz."

4 – <u>Conseils aux futurs candidats</u>

- Beaucoup de copies ont été particulièrement difficiles à lire, comportant beaucoup de ratures, des écrits dans les marges, etc.
- Il faut bien présenter les copies. Faire des phrases courtes et claires. Compliquer l'expression la rend plus confuse.
- Reprendre la consigne en début de commentaire équivaut à un remplissage de mots sans contenu, il faut éviter et aller directement à l'essentiel.
- Il faut garder un peu de temps pour se relire et se corriger.
- Il faut également éviter les expressions figées, qui ne correspondent généralement pas au registre de l'examen.
- Il ne faut pas oublier de répondre à la question Q2. Dans leur précipitation à donner des exemples du monde latino-américain, les candidats oublient parfois de répondre à la question posée.
- Nous recommandons de ne pas commencer avec une accroche qui cite un film ou un livre sauf s'il y a vraiment un lien avec l'idée et la réponse qu'on veut développer. Citer un livre ne donne pas plus de points si ce n'est pas pertinent.
- Il faut faire attention à ne pas forcer les exemples. Ils doivent être pertinents pour argumenter la réponse. Il faut profiter du vocabulaire déjà présent dans les articles et, si on décide de l'utiliser, faire attention à l'orthographe.